|  |  |
| --- | --- |
| **Додаткова угода №\_\_\_****до ДОГОВоРу №\_\_\_\_\_\_/2021/З****від «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 року** | **SUPPLEMENTARY AGREEMENT No\_\_\_****TO CONTRACT No. \_\_\_\_\_/2021/З** **of “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021** |
| м. Київ «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022 року  | Kyiv “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022  |
| **ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО «ДЕРЖАВНИЙ ЕКСПЕРТНИЙ ЦЕНТР МІНІСТЕРСТВА ОХОРОНИ ЗДОРОВ`Я УКРАЇНИ»,** іменований далі «Виконавець», що є платником податку на прибуток за основною ставкою згідно п. 136.1 ст. 136 ПКУ, в особі директора Департаменту фінансово-економічної та адміністративно-господарської роботи Ковтун С.В., якадіє на підставі довіреності від 15.12.2021 №20/Д/С, з одного боку, та \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,іменований далі «Замовник», від імені якого \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_діє на території України, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з іншого боку, іменовані надалі «Сторони», уклали дану Додаткову угоду (далі – Додаткова угода) до Договору №\_\_\_\_\_\_/2021/З від «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 року (далі – «Договір») про наступне: | **THE STATE EXPERT CENTER OF THE MINISTRY OF HEALTH OF UKRAINE** liable to income tax at basic rate according to item 136.1 of art. 136 of the Tax Code of Ukraine, hereinafter referred to as the “Performer” and represented by Svitlana Kovtun, Director, Financial, Economic and Administrative Work Department, acting according to the Power of Attorney of 15.12.2021 №20/Д/С, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Customer”, on behalf of which \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acts on the territory of Ukraine and represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, according to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other part, hereinafter referred to as the “Parties”, have concluded the present Supplementary Agreement (hereinafter referred to as the “Supplementary Agreement”) to the Contract No.\_\_\_\_\_/2021/З of «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows: |
| 1. Враховуючи відсутність письмових заперечень з боку кожної з Сторін, Сторони домовилися продовжити строк дії Договору на один рік, а саме до «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023 року, або до повного виконання зобов’язань Сторонами Договору, відповідно до Рахунків-Специфікацій, укладених та оплачених відповідно до умов даного Договору. | 1. Taking into account a lack of written objections from each Party the Parties agreed to prolong the validity period of the Contract for one year, i.e. till «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023, or till full fulfillment of obligations by the Parties of the Contract according to the Invoices-Specifications prepared and paid according to the provisions of this Contract. |
| 2. Сторони домовились підпункт с) пункту 3.1. розділу 3 Договору викласти у наступній редакції:«с) надати Виконавцю усі необхідні відомості та матеріали реєстраційних досьє, залежно від виду послуг, визначених Рахунками-Специфікаціями, у порядку, обсязі та строк, встановлені законодавством України, за винятком документа, що підтверджує відповідність виробництва лікарського засобу вимогам належної виробничої практики (GMP), який надається протягом 30 (тридцяти) робочих днів з моменту відправлення Виконавцем Замовнику повідомлення про завершення спеціалізованої експертизи, у разі ненадання його протягом строку визначеного законодавством;». | 2. The Parties have agreed that the subparagraph c) item 3.1. section 3 of the Contract shall be read as follows:«с) To provide the Performer with all necessary information and materials of the registration dossier depending on the type of services specified in Invoices-Specifications according to the procedure, scope and term established by the current legislation of Ukraine except for the document confirming the compliance of manufacture of medicinal product with GMP requirements to be submitted within 30 working days from the date of sending the notice on completion of specialized assessment by the Performer to the Customer if it has not been submitted within the period specified by the legislation;». |
| 3. Сторони домовились пункт 4.2. розділу 4 Договору викласти у наступній редакції:«4.2. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов’язань за даним договором, Виконавець сплачує Замовнику пеню у розмірі 0,01% від суми відповідних невиконаних або несвоєчасно виконаних зобов’язань за кожен день прострочення, а за прострочення понад тридцять днів додатково стягується штраф у розмірі 1% від суми відповідних невиконаних або несвоєчасно виконаних зобов’язань.». | 3. The Parties have agreed that the item 4.2. section 4 of the Contract shall be read as follows:«4.2. In case of non-performance or improper performance of its obligations under the Contract the Performer shall pay to the Customer a penalty equal to 0,01% of the amount of the relevant obligations not performed or performed late for each day of the delay, and additionally, for the delay of more than thirty days, a penalty equal to 1% of the amount of the relevant obligations not performed or performed late shall be paid.». |
| 4. Сторони домовились доповнити Розділ 8 Договору наступним пунктом:«8.14. Повернення та видача копій матеріалів реєстраційного досьє під час проведення експертизи не проводиться.». | 4. The Parties have agreed to supplement Section 8 of the Contract with the following item:«8.14. Copies of the registration dossier materials shall not be returned and issued during the expert evaluation.». |
| 5. Всі інші умови Договору, не змінені цією Додатковою угодою, залишаються чинними і Сторони підтверджують по ним свої зобов‘язання. | 5. All other conditions of the C not covered by the Supplementary Agreement shall remain unchanged, and the Parties shall recognize their obligations concerning them. |
| 6. Дана Додаткова угода є невід`ємною частиною Договору №\_\_\_\_\_/2021/З від «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 року на проведення експертизи матеріалів на лікарські засоби.7. Дана Додаткова угода набирає чинності з моменту підписання її Сторонами і скріплення печатками Сторін.8. Текст цієї Додаткової угоди складений українською та англійською мовами в двох дійсних (оригінальних) примірниках, що мають однакову юридичну силу, - по одному примірнику для кожної із Сторін. | 6. This Supplementary Agreement is an integral part of the Contract No.\_\_\_\_\_/2021/З of “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 for expert evaluation of materials related to medicinal products.7. This Supplementary Agreement shall come into force upon its signing and sealing by the Parties.8. Text of this Supplementary Agreement is drawn up in Ukrainian and English in two valid (original) copies having the same legal effect - one copy for each Party. |
| **Місцезнаходження та реквізити сторін** | **Location AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** |
| **Виконавець:****ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО** **«ДЕРЖАВНИЙ ЕКСПЕРТНИЙ ЦЕНТР МІНІСТЕРСТВА ОХОРОНИ ЗДОРОВ`Я УКРАЇНИ»****Місцезнаходження:** 03057, Україна, м. Київ, вул. Антона Цедіка, 14**Адреса для листування:** вул. Антона Цедіка, 14,м. Київ, Україна, 03057**Банківські реквізити:** UA473204780000000026009125608в АБ «УКРГАЗБАHК» Україна, м. Київвул. Єреванська,1, SWIFT: UGASUAUK**Ідентифікаційний код** 20015794**ІПН** 200157926550 | **ЗАМОВНИК:****Назва п-ва**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Місцезнаходження:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Адреса для листування:**\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Банківські реквізити:\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ідентифікаційний код:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Performer:****THE STATE EXPERT CENTER OF THE MINISTRY OF HEALTH OF UKRAINE** **Location:** 14, Anton Tsedik St., 03057, Kyiv, Ukraine**Address for correspondence:**14, Anton Tsedik St., 03057, Kyiv, Ukraine**Bank details:** UA473204780000000026009125608in JSB "UKRGAZBANK" Ukraine, Kiev1, Yerevanskaya St., SWIFT: UGASUAUK **Identification code** 20015794**Individual Tax No.** 200157926550 | **Customer:****Company name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Location:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Address for correspondence:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Bank details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Identification code:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Від Виконавця /Performer:****Директор Департаменту фінансово-економічної та адміністративно-господарської роботи / Director, Financial, Economic and Administrative Work Department**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Світлана КОВТУН/** **Svitlana KOVTUN**  «\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року | **Від Замовника/Customer:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/“\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 |